

CANTI DELLA SICILIA



CANZONI SICILIANE CON INTERPRETAZIONE ITALIANA

RACCOLTE E TRASCRITTE

DA

F. Paolo Frontini

N. 10267

netti Fr. 4.—

PREMIATA DITTA
A. FORLIVESI & C.

FIRENZE - Via Francesco Ferrer 2 - FIRENZE

Deposte a norma dei trattati internazionali - Proprietà per tutti i paesi

Tutti i diritti di riproduzione e trascrizione sono riservati

(PRINTED IN ITALY)

LEIPZIG, J. RIETER-BIEDERMANN - S. FRANCISCO (CAL.) S. ADELSTEIN

TRIESTE - C. SCHIDL & C. - WIEN

LAUSANNE - FÖTISCH FRÈRES - VEVEY

Indice

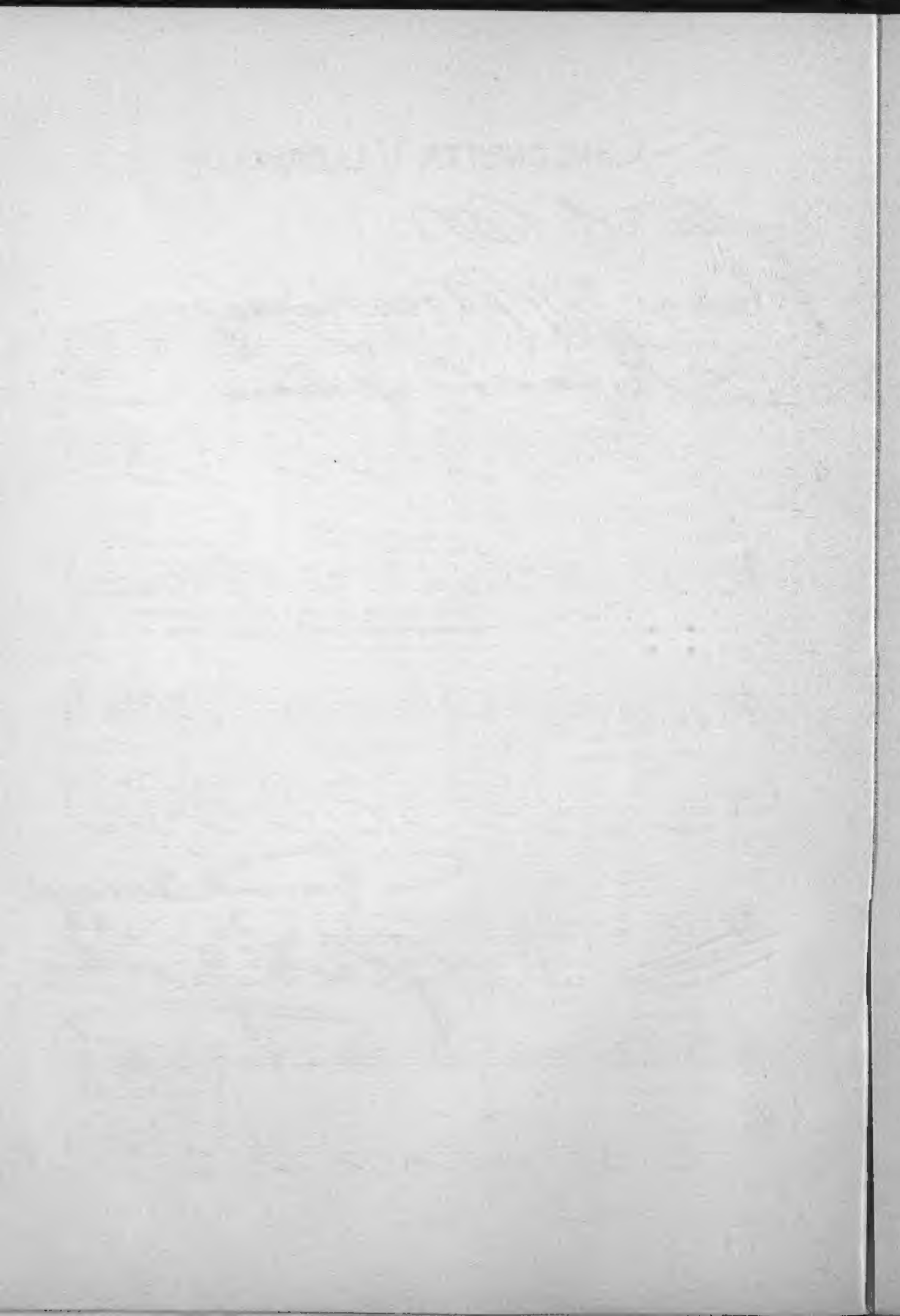


N.º		Pag.
1	Canzonetta Villereccia	1
» 2	Canzuna di li Carritteri (<i>Canzone dei Carrettieri</i>)	4
» 3	Propunimentu (<i>Proponimento</i>)	7
» 4	L'Amanti cunfissuri (<i>Lo Amante confessore</i>)	9
» 5	Serenata	12
» 6	La Figghia di lu massaru (<i>La Figliola del massaio</i>)	15
» 7	Canto de' Contadini Etnei (<i>ad una o due voci</i>).	18
» 8	La Vucca (<i>La Bocca</i>)	21
» 9	Alla Fontana (<i>Canto con Coro</i>)	24
» 10	Canto del Carcerato	26
» 11	Pri tia diliru e spasimu (<i>Per te deliro e spasimo</i>)	28
» 12	Sacciu ca sugnu lària (<i>So che non son vezzosa</i>).	31
» 13	Cori, curuzzu (<i>Cantilena popolare</i>)	34
» 14	Mi lassasti in abbannunu (<i>Mi lasciasti in abbandono</i>)	36
» 15	Serenata	39
» 16	Amuri, amuri! (<i>Amore, amore!</i>).	42
» 17	Canzonettina.	46
» 18	Notturmo	48
» 19	Tùppiti, tìppiti e tàppiti!	53
» 20	Malatu p' amuri (<i>Malato per amore</i>)	55



Ch. S. M.
Elena di Montenegro
Regina de Italia

Reverente Omaggio
di
Carlo Fontana



CANZONETTA VILLERECCIA

Nº 1.

LARGHETTO
ESPRESSIVO



Canto

p con passione

Mi vô - tu e mi ri-vô - tu su - spi-ran-nu.....
Io non ri-po - so più, piango e so-spi-ro



Pas-su la not - ti'n-ter - ra sen - za son-nu.....
La not - te e vel - gon sen - za son - no l'o-re,.....



E li bid-diz - zi toi Jeu cun - tim-plan-nu
 E l'immagi-ne tua can-di-da io mi-ro

Mi pas - sa di la not - ti si - na a ghiornu
 Men - tre scor-re la not - te e vien l'ai - bo-re

Pri tia nun poz - su u - n'u - - ra ri - pu-sa -
 Per te non pos - so u - n'o - - ra ri - po-sa -

cresc. a poco a poco
 -ri, Pa-ci nun ha - vi ochiù st'af-frit - tu co - ri;
 -re, Non ha più pa - ce que - st'af-flit - to co - re;
cresc. a poco a poco

p rimettendo

Lu sa - i quan - tu jen t'ha-ju a las-sa-ri? Quan -
 Oh, allor sol-tan - to, te po-trò la-scia-re Quan -

p rimettendo *col canto*

-nu la vi - ta mi - a fi - ni - sci e me-ri Quan -
 -do la vi - ta ce - de al mio do - lo-re Quan -

pp

rall. molto

-nu la vi - ta mi - a fi - ni - sci e mo-ri!
 -do la vi - ta ce - de al mio do - lo-re!

rall. col canto *a tempo p*

rall. morendo

CANZUNA DI LI CARRITTERI

(Canzone dei Carrettieri)

Nº 2.

LARGO
NON TROPPO

p sotto voce *lento*

Canto
UNA VOCE

pp *assai espressivo*

p a tempo

Iu par-tue su' mu-strit- - -tu di..... par-
Io par-to, ah! ché mi è for- - -za di..... par-

-ti- -ri, Cia - tu, ti las- - -au..... stu co - ri cu -
-ti- -re! So - spi- -ro mio, ti la- - -scio il cuor co -

f *p*

sotto voce

- stan - ti; Cia - tu, ti las - su
- stan - te; So - spi - ro mio, ti la -

pp

rall. molto

..... stu co - ri cu - stan - ti. *POCO PIÙ*
- scio il cuor co - stan - te. *CORO* To - i - nel - la,
Te - i - nel - la,

rall. col canto

p

p

to-i, na-i, na-i, nà. To - i - nel - la, to-i, na-i,
to-i, na-i, na-i, nà. To - i - nel - la, to-i, na-i,

p

cresc. a poco a poco

nà, to - i - nel - la, to-i, na-i, na-i, nà!
nà, to - i - nel - la, to-i, na-i, na-i, nà!

ff

cresc. a poco a poco

a piacere portundo la voce

To - i - nel - la, to-i, na-i, nà /
 To - i - nel - la, to-i, na-i, nà !

col canto *f*

D. C.

2^a

A tia lu lassu e non mi l'hâ'tradiri,
 Nun fari ca lu fidi a n'autru amanti.

3^a

Di nottitempu ti vegnu a vidiri,
 Tl staju comm un'ummira davanti;.

4^a

Si senti ventu, su' li me' sospiri,
 L'acqua ca vivrai su' li me' chianti !

Toinella, toi, nai, nat, nà.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

*A te lo lascio e non lo dèi tradire
 Dek non cangiarlo per un nuovo amante.*

3^a

*Sempre, a la notte, mi vedrai venire,
 Ti starò come l'ombra tua dinante:*

4^a

*Se passa il vento sono i sospir' miei,
 Son le lacrime mie l'acqua che bèi.*

Toinella, toi, nai, nai, nà. x

x L'intercalare non potendosi tradurre, perchè non è del dialetto, ma piuttosto di *gergo* strano e di occasione, si è dovuto lasciare com'è. La presente nota s'intende riprodotta quante volte s'incontrino in questa pubblicazione intercalari di simile natura. Il traduttore.

PRUPUNIMENTU.

(Proponimento)

Nº 3.

CANTO

ANDANTE MOSSO *con semplicità* *p*

Pri mia li
Ah, per me

ANDANTE MOSSO

elegante pp *lento*

fim - - mi - ni Mu - re - ra tut - - ti, In nun li cal - cu - lu O bed - di o
spar - - ve - ro Le don - ne tut - - te: Più non mi ten - go - no Bel - le nè

con passione

brut - ti. Tu sula ha' ad es - si - ri Lu cia - tu mi - - u, Nun pòl las -
brut - te, Tu so - la l' u - ni - co So - spi - ro mi - - o, E te - co

f *tratt.* *p*

-sà - ri-mi Pi mia fi - ni - -u. Tu sola ha' ad es- - si-ri lu cia-tu
 vi - ve-re Mo-rir vo - gl'i. - o. Tu so - la l'u - - ni-co So-spi-ro

col canto *f* *p*

f *1^a volta.* *2^a volta.*

mi- -u Nun poi las-sà - ri-mi Pi mia fi - niu! t'a-mu!
 mi- - o E te-co vi - ve-re, mo-rir co-gl'io. t'a-mo!

f *p* *f* *1^a volta.* *2^a volta.*

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a.

Siddu mi spiJanu:
 Cui c'è a stu munnu?
 In solu e Grazia
 In cci arrispunnu.

In pi tia spasimu,
 Sempri a tia chiamu,
 Moru dicènnuti:
 In t'amu, t'amu!

2^a.

Se mi richiedono
 Chi c'è nel mondo,
 V'è la mia Grazia
 Sola, rispondo.

Nel desiderio
 D'amor te chiamo,
 Dico nell'ultima
 Voce, che t'amo!

L'AMANTI CONFESSURI

(Lo amante confessore)

Nº 4.

ANDANTE MESTO

cresc..... rall..... e..... dim.

CANTO

f p

Tup-pi, tup - pi. Cu' è ddo - cu?..... A cu' cir-ca -
 Pic-chia, pic - chia. Chi..... bat - te?..... Oh, che..... vor -

pp mesto f con brio

-ti?..... C'è... un cap - puc-ci - na, E ti - ri túp-pi-ti al-l'a-ri - u -
 -rà?..... È.... un cap - puc-ci - no, E ti - ri túp-pi-ti al-l'a-ri - u -

pp col canto f

p *affrett.* *f*

- nè..... C'è un cap-puo-ci-na, E ti-ri tūp-pi-ti al-l'a-ri-u -
 - nè..... È un cap-puo-ci-no, E ti-ri tūp-pi-ti al-l'a-ri-u -

p *colla voce* *f*

Meno p *lamentevole* *ten.* *a tempo*

- nè..... Pi la ca-ri - ta-ti.... Pi la ca-ri - tati.
 - nè..... Per la ca-ri - tà..... Per la ca-ri - tà!

Meno p *col canto* *a tempo*

cresc. *rall.*

1^a 2^a 3^a 4^a 5^a 6^a

f *p*

2^a Strofa: Pa-trus - su cap-puo- Per finire
 3^a Strofa: O fra - ti-cel - lo

dim. *f* *p* *rall.*

D. C. al

dim. *morendo*

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

- Patruszu cappuccinu, 'assàimi stari,
Ch'aju la figghia mia,
E tiritùppiti all'ariu nè,

Chi mi stà mali.

3^a

- Si ti stà mali, falla confissari,
Cà io cci assurviròggiu,
E tiritùppiti all'ariu nè,

'I so 'peccati.

(Il frate entra)

4^a

Chiu'jti sta finestra e stu barconni,
Ch'un si sintissi,
E tiritùppiti all'ariu nè,

La cunfissioni-

5^a

La mamma 'nta la sala chi chiancia
E a figghia cu 'u su monacu,
E tiritùppiti all'ariu nè,

Chi ridia.

6^a

- In mi nai vaju, addiu, clamma d'amuri,
Pi rigordu ti lassu,
E tiritùppiti all'ariu nè,

'U mò curdumi.

7^a

Pi rigordu ti lassu 'u 'muocaturi
E pi stujaritilli,
E tiritùppiti all'ariu nè,

Li to' suduri.

2^a

- O fraticello mio, non posso ! - Io sola
Voglio, ch'è inferma assai, ...
E tiritùppiti all'ariu nè,

La mia figliuola.

3^a

- Ah, s'ella è inferma, è ben che si confessi:
Farò che i suoi peccati....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Sian rimessi !

(Il frate entra)

4^a

Dek, chiudi la finestra ed il balcone;
Alcuno udir non ha....
E tiritùppiti all'ariu nè,

La confessione !-

5^a

La mamma in su la soglia si struggea:
La piccina col frate....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Si ridea.

6^a

- Io parto, oimè, fiamma d'amore, addio !...
In memoria ti resti....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Il cinto mio.

7^a

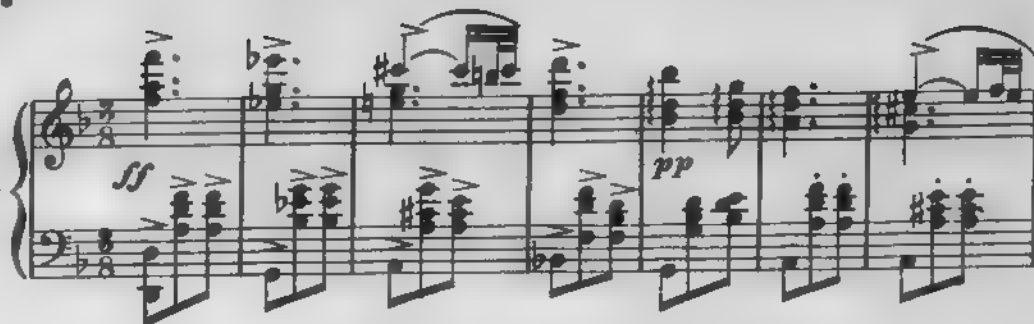
E il moccichino mio, fiamma d'amore !...
Le stille vi porrai....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Del tuo sudore !...

SERENATA

Nº 5.

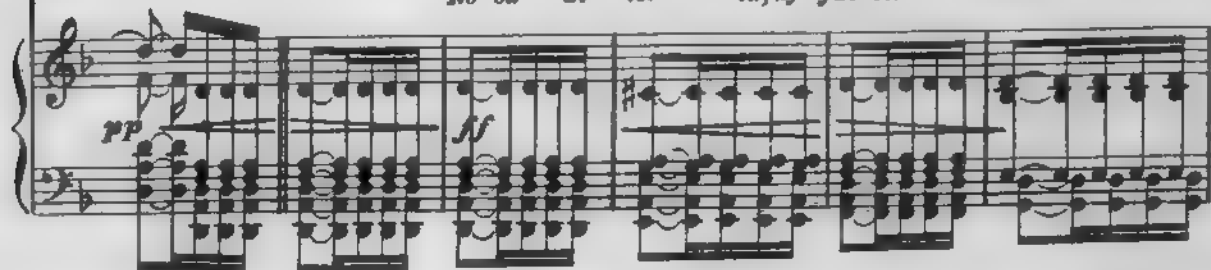
ANDANTE



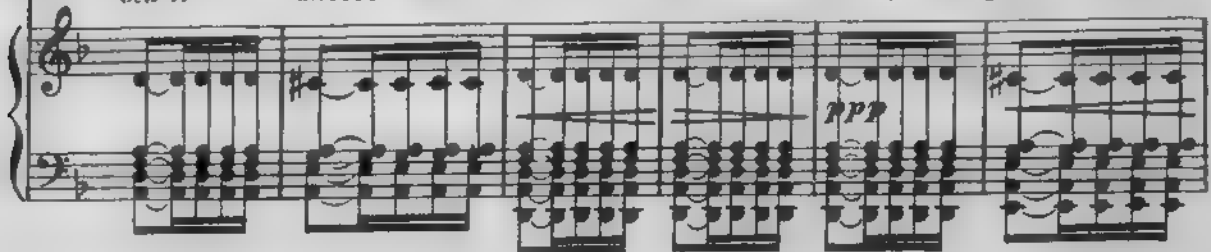
CANTO

ff a piena voce.

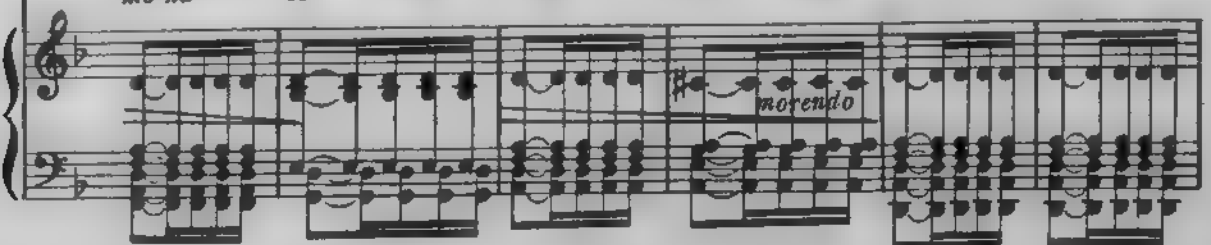
Af-fac-cia Ro-sa a-ma-bu-li E
 Ro-sa di-let-ta, af-fac-cia-ti E

*pp sotto voce*

sen-ti-mi.... can-ta-ri: Cà, fig-ghia, pi-tia
 sen-ti-mi.... can-ta-re: Ec-co, s'i-glio-la,

*morendo*

mo-na-cu Io m'haju a ghi-ri a fa-ri.
 mo-na-co Per te mi..... vo-glio fa-re.



ff *pp*

p con dolore

'Ncam-pa-gna mi nni va - ju Fo ra d'i cap- - puc -
 Dei cap-puc-ci- - nial - l'e-re-mo..... Lon-tan... va - do al de-

p *f* *p*

animando *rall.* *stent.*

- ci-ni..... Pi fa - ri pi - ni - tensi - a Li me-i car-nus - si fi-ni....
 - ser-to,..... Di sa - jo e di ci - li-ci - o Il cor - po mio co - per -

animando *rall.*

f animando *pp* *stent.*

.... Pi fa - ri pi - ni - tensi - a Li me-i car-nus - si fi - - ni.
 - to. Di sa - jo e di ci - li-ci - o Il cor - po mio co - per - - to.

f animando *pp* *stent.* *f*

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Pensu lu maln d'ormiri,
 Pensu com'haju a feri
 Vistutu cu la tunaca
 E a capizzu un canali.

Passa lu guardianu,
 Sona lu matutinu,
 E iu l'amaru misaru
 M'hè sùsiri matinu.

3^a

Pi la cerca mi m'annanu,
 Nni tia m'hannu a mannari;
 Figghia, vegnu nni tia,
 Pi scusa di circari.

'Nta 'a tunaca ti portu
 Favuzzi calati
 'Na lattuchedda morbida
 Quattru olivi cunzati.

4^a

Lu sai zocu'hè pinsatu?
 Megghiu ch'ascenti a mia;
 Tu monaca t'ha' fari
 Di dintra sta batia.

Essennu fatta monaca
 Nuddu echiù pò parrari
 Tu monaca, ia monacu,
 'Nzèmmula avemu a stari.

2^a

*Pensa le mie vigilie,
 Le penitenze e il male,
 Chiuso nell'aspra tunica
 E un sasso per guanciale.*

*Il guardiano strascica,
 Già suona il mattutino:
 Levarmi è forza, misero,
 Prima ancor del mattino,*

3^a

*Ma uscendo alla limosina
 Pria da te voglio andare,
 Da te, fingendo in causa
 Il mio limosinare.*

*Ti porto entro la tunica
 Buone fare tostate,
 Dolci erbe e olive candide
 Di fresco apparecchiate...*

4^a

*Ah, non sai, caro, ascoltami,
 Ti dico un mio pensiero:
 Tu dovrai, fatta monaca,
 Entrar nel monastero.*

*E quando di noi monaci
 Niun saprà dubitare
 Ci potrem, senza scrupoli,
 Liberamente amare.*

LA FIGGHIA DI LU MASSARU.

(La figliola del massaio.)

Nº 6.

AND^{no} GRAZIOSO
p con amore

CANTO

Oc'è 'na fig- -ghia di mas - sa- - -ru, Ca pi
La fi - gliuo- -la del mas - sa- - -io Pa - ce

AND^{no} GRAZIOSO
p

f rall...

mia nun man-cia e'un dor- - mi Quantu agghi - cu a lu pag-ghia - ru M'ac-ca -
più per me non ha, più non ha, Quando giun- go al suo pa - glia - io, Mo- di e

f rall...

..... molto a tempo p con grazia

- ria - za e mi fa nnor-mi. Quant'è bed-da, quantu è fi - na, Quant'è
vex - zi assai mi fa. Co-m'è bel-la, co-m'è fi-na, Quanto è

p molto col canto

du - ci, gio - ia mi - a, Quant'è bed - da, quantu è fi - na, Quant'è
dol - ce, o gio - ia mi - a, Co - m'è bel - la, co - m'è fi - na, Quan - to è

du - ci, gio - ia mi - a. Ah! Sid - du par - ra, si ca - mi - na, Si si
dol - ce, o gio - ia mi - a. Ah! S'el - la par - la o se cam - mi - na, Se si

Mosso

col canto

f Mosso

vô - ta e mi ta - lia.
vol - ge e un guardo in - via.

f deciso

f molto deciso

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Lèggia lèggia, linna linna,
 Pettu largu e spaddi quatri,
 L'arma vugghi, abbrucia, spinna,
 Siddu arrizza l'occhi latri.
 'Mmenzu a milli, lesa, lesa,
 Pari parma caricata,
 La duminica a la chesa
 Quannu nesci di parata.

3^a

La pittigghia ramàta,
 Lu ippuni 'ngallunatu,
 Ch'è mudera e 'nzuccarata,
 Oh, l'avissi a lu mè latu.
 Di l'aperta mantillina
 Ci stralucinu dui stiddi,
 La facciuzza bruma e fina,
 Rosi e gigghia li masciddi

4^a

Lu sò pettu frischi puma,
 La sò vista ariu stiddatu,
 Li so 'carni janca scuma,
 Di cannedda lu sò ciatu.
 Chista figghia di massaru,
 Ca pri mia nun mancia e 'un dormi
 Quannu agghicu a lu pagghiaru
 M'accarizza e mi fa nnormi.

2^a

*Linda linda, lesta lesta,
 Largo petto, ômeri quadri;
 Brucia il cor, bramando resta
 S'ella aguzza gli occhi ladri.
 E fra mille, lieve lieve,
 Sembra palma piena, in frutto,
 La Domenica a la pieve
 Quando vien di gala in tutto.*

3^a

*Cpi ricami a la pettieria
 E il vestito arabescato,
 Oh, che amabile maniera,
 Oh, così mi fosse a lato!
 Da l'aperto mantellino
 Scintillando van due stelle;
 Il semblante biondo, fino,
 Gigli d'ôr le guance belle.*

4^a

*Nel bel sen due fresche poma,
 La sua vista aere stellato;
 Ninee forme: come aroma
 Il sospir dolce, adorato.
 O la figlia del massaiò
 Per me pace più non ha:
 Quando io giungo al suo pagliaio
 Modi e vezzi assai mi fa.*

CANTO DE' CONTADINI ETNEI.

(ad una o due voci.)

N° 7.

**MEZZO SOPRANO
TENORE**

LARGHETTO a piacere
p

Cum - ma - ri Ni - na, Cum - ma - ri
Com - ma - re Ni - na, Com - ma - re

p a tempo

**CONTRALTO
BASSO**

p

Cum - ma - ri
Com - ma - re

LARGHETTO
pp

a tempo

ten.

Ni - na, Cum - ma - ri Vi - cen - za, Min - ti - ti - vi a len - za Ca - na - sci - n'guà,
Ni - na, Com - ma - re Vin - cen - za, Vi sia d'av - ver - ten - za Che na - scei - n'guà,

ten.

Ni - na, Cum - ma - ri Vi - cen - za, Min - ti - ti - vi a len - za Ca - na - sci - n'guà,
Ni - na, Com - ma - re Vin - cen - za, Vi sia d'av - ver - ten - za Che na - scei - n'guà,

ten.

ten.

lunga *atempo* *ten.* *ten.*

'ngua Cumma-ri Ni-na, Cumma-ri Vi - oen-sa, Min-ti - ti - vi a
'ngua Comma-re Ni-na, Comma-re Vin - cen-sa, Vi sia d'av-ver-
ten. ten.

'ngua Cumma-ri Ni-na, Cumma-ri Vi - oen-sa, Min-ti - ti - vi a
'ngua Comma-re Ni-na, Comma-re Vin - cen-sa, Vi sia d'av-ver-
ten. ten.

lunga *atempo* *ten.* *ten.*

lunga

len-za Ca na-sci'u'ngua'ngua
-ten-za Che na-sci'u'ngua'ngua

len-za Ca na-sci'u'ngua'ngua
-ten-za Che na-sci'u'ngua'ngua

lunga *atempo P*

Red * *Red* *

1^a Strofa. Ha-vi set.
1^a Strofa. Sa-no set.

1^a 2^a 3^a

morendo

D.C. al

Red * *Red* *

10267



INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Havi sett'anni
Ca su'maritata,
Nun passa st'annata
Mi chiamu mamà.

3^a

S'è masculiddu
Lu mannu a la scòla,
S'è fimminedda
Quazetta mi fà.

4^a

Cummari Nina,
Cummari Vicenza,
Mintitivi a lenza
Ca nasci 'u 'nguà 'ngua.

2^a

*Sono sett'anni
Che son maritata
Nè passa st'annata
Mi chiamo mammà.*

3^a

*S'è un bel masekietto
Lo mando alla scuola,
S'è femminella
La calza mi fa.*

4^a

*Commare Nina,
Commare Vincenza,
Visia d'avvertenza
Che nasce il 'nguà, 'nguà. (Φ)*

(Φ) Voce del gergo imitante il vagito dei bambini.

LA VUCCA.

(La bocca)

Nº 8.

Poesia dell' Abate
G. MELI.

ANDANTE

cresc. *rall.*

CANTO

con amore

Sei ca - pid - dia bian - ni tris - si..... Su' jar.
I tuoi bion - di e ca - ghi cri - na..... Di bel -

-di - ni di bid - diz - si, Ous - si va - ghi, cus - si
 -les - se son giar - di - ni, Co - si mor - bi - dia si

rall. *stent.* *a tempo*
 ra - ri,.... Chi li pa - ri nun oi su? Ma la
 ra - ri,.... Ohe di pa - ri non ce n'é. Ma la

rall. *col canto* *a tempo*
 vuo - ca cu li fi - ni Soi din - tun - zia - la - ba -
 boc - ca con quei fi - ni Pic - ciol den - ti a - la - ba -

p con grazia
 -stri - ni, Triz - si d'o - ruchiab - bag - ghia - ti, Pir - du -
 -stri - ni, Trec - ce d'o - ro che ab - ba - glia - te, Per - do -

-na - ti, è bed - da ochiù. Tris - xi d'o - ru chi ab - bag -
 -na - ta, è bel - la più. Trec - ce d'o - re che ab - ba -

-ghia - ti, Pir - du - na - ti, è bed - da ochiù.
 -gita - ta Per - do - na - ta, è bel - la più.

con grazia *ten.* *col canto*

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Nun lù negu, amati gigghia,
 Siti beddi a maravigghia;
 Siti beddi a signu tali,
 Chi l'uguali - nun coi su?

Ma la vuoca 'nzuccherata
 Quanno parra, quannu ciata,
 Gigghia beddi, gigghia amati,
 Pirdunati - è bedda ochiù.

3^a

Occhi, in vui fa pompa Amari
 Di l'immensa so valuri;
 Vostri moti, vostri sguardi
 Ci àmmie dardi - d'iddu su?

Ma la vuoca, quannu duoi
 S'apri e modula la voci,
 Occhi..... ah vui mi taliati!....
 Pirdunati - 'un parru ochiù.

2^a

Non lo nego, amato ciglia,
 Siete belle a meraviglia;
 Siete belle a segno tale,
 Che a voi uguale - non ce n'è.

Ma la bocca inzuccherata
 Quando parla, quando fiata,
 Ciglia belle, ciglia amate,
 Perdonate - è bella più.

3^a

Occhi, in voi fa pompa Amore
 Dell'immenso suo valore,
 Vostri moti, vostri sguardi,
 Fiamme e dardi - a voi cedè.

Ma la dolce bocca, quando
 Va la voce modulando
 Occhi..... ah voi già mi guardate!....
 Perdonate - nulla più.

ALLA FONTANA ...*

Canto con coro.

Nº 9.

LENTO
a piacere

SOPRANI

1. Mamma nun mi man-na - ri all'acqua su - la,..... Pio-
2. E poi mi dis - si ch'è - bod-da sta gu - la,..... Ca un
1^a Strofa *Mamma non mi man-da - real fon-te so - la,..... Ch'io*
italiana

TENORI

BASSI

LENTO
a piacere

-ciot - ta su - gaue mi..... men-tu a ghin-ca - ri..... Pri stra-ta mi..... ca-
va - su - ned - du ci..... vur-ris-si da - ri..... E si t'ingag - ghiu
son fencul - lae mi..... metton gio-ca - re..... M'è ca-du - ta per

Ahl..... Ahl..... Ahl..... Ahl.....

(*) Il canto viene eseguito quasi sempre dalle fanciulle popolane nei campi, in coro, in occasione della vendemmia, di modo che le parole cambiano a seconda dove si canta e perchè.

sp scà... la tu - vagghiu - la... E un pie - ciut - ted - du mi l'hap.
sp 'n'au - tra vo - ta su - la... Tut - ti li san - ti ti... faz -
sp via... la to - va - glio - la... E un gio - vi - not - to me... l'ed -
Ahl... *sp* *Ahl*... *sp* *Ahl*...

rall. *sp* *f*
 - pi a pigghia - ri. To - i - nel - la, to - i - na, to - i - nel - la, to - i - na!
 - su - chiama - ri. To - i - nel - la, to - i - na, to - i - nel - la, to - i - na!
 - be a le - va - re. To - i - nel - la, to - i - na, to - i - nel - la, to - i - na!
sp *Ahl* To - i - nel - la, to - i - na, to - i - nel - la, to - i - na!
sp *Ahl* To - i - nel - la, to - i - na, to - i - nel - la, to - i - na!
rall. *sp*

D. C.

2^a

*E poi mi disse: Tu ci hai bella gola
 Dove un bacio d'amor vorrei scoccare...
 Ma se t'incontro un'altra volta, sola,
 Tutti i santi del ciel ti fo chiamare.*

CANTO DEL CARCERATO

N°10.

CANTO

LENTO
a piacere

A-mi-ci, ami-ci, oh'n..... Pa-ler-mu
Sa-lu-ta-mi Pa-ler-ma-o vi-gi-gia-

LENTO

fp *col canto* *p*

a tempo *a piacere*

ji-ti..... Mi sa-lu-ta-ti dda..... bod-da ci-
-to-re,..... Io te lo chiedo per..... tua cor-te-

a tempo *fp* *col canto*

a tempo *a piacere*

-ta-ti..... Mi sa-lu-ta-ti li..... fratie Pa-
-si-a..... E'miei fratei-li e gli a-mi-ci di

a tempo *fp* *col canto* *p*

p sottovoce *a tempo*

mi...oi, Pu - ru dda vïochia - red - - - da di mè ma - tri
cwo - re, E mol - to piú la vec - - - chis mamma mí - a

ppp e rit.

Ahi di me ma - - - tri.
Ohi mamma mí - - - a

a tempo

col canto *p espressivo molto*

p

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Spjätini di mia chi si ni dici,
Si li me'cosi sunnu cùitati;
Giacchi, niveli Diu, comu si dici,
Di novu ci haju a ghiri a libirtati

3^a

Dell'avventura rea, tanto infelice,
Domanda s'è ancor viva o pur cessata,
Giacchè, se vuole il ciel, come si dice,
Libertato mi avrò tanto desiata.

PRI TIA DILIRU E SPASIMU.

(Per te deliro e spasimo)

Canto appassionato

N° 11

LARGHETTO
ESPRESSIVO.



CANTO

malinconico

Vocal and piano accompaniment for the first vocal phrase. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Pri tia di-li-rue' and 'Per te de-li-ro o'. The piano accompaniment features a melodic line with slurs and a 'rall.' (rallentando) marking. The piano part ends with a 'pp' (pianissimo) marking.

Vocal and piano accompaniment for the second vocal phrase. The vocal line includes the lyrics: 'spa - si-mu', 'Cri - di-mi, armus-sa mi - a,', 'spa - si-mo,', and 'Al - ma dell'al - ma mi - a,'. The piano accompaniment continues with a melodic line and a simple harmonic accompaniment.

Ri - dut - tu su' fan - - tà - - si - ma, ri - dut - tu su' fan -
 So - no qual'om - bra, cre - di - mi, so - no qual'om - bra,

con passione

- ta - si - ma, Bed - da, pr'a - ma - ri a - tia.
 cre - di - mi, Per gli oc - chi tuoi, per te.

Ri - dut - tu su' fan - - tà - - si - ma, ri - dut - tu su' fan -
 So - no qual'om - bra, cre - di - mi, so - no qual'om - bra,

- ta - si - ma, Bed - da pr'a - ma - ri a - tia.
 cre - di - mi, Per gli oc - chi tuoi per te.

p *espress.*



INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

La notti o sia lu jurnu,
Sempri pinsannu a tia,
Giru li mura 'ntornu
Bedda, pr'amari a tia.

3^a

B'affacci, pri disgrazia,
Diri un ti possu nenti;
Sunnù comu la morti
Supra di nui l'aggenti.

4^a

Ma iddi, chi si cridinu
Cu sti granni 'mpusturi?
Nui vonnu fari spàrtiri
Bedda, lu nostru amuri.

La notte oscura e placida

E tutto intero il giorno

Girar tue mura intorno.

Fanciulla, è la mia fe

3^a

Se poi ti scorgo, ah! misero,

Non posso dirti „ addio „

Chè le genti ci spiano

I palpiti del cor;

4^a

E poi fra lor susurrano

Con la lingua mordace

Contro la nostra pace

E contro il nostro amor.

SÀCCIU CA SUGNU LÀRIA

(So che non son vezzosa)

Nº 12.

MODERATO



CANTO

scherzando pp

p Sàc - cìu ca su - gnu
So che non son vex -



affrettando

là - ri - a, Ma co'è ma co'è cu' mi ta - li - a, Ma
- so - - so, Ma c'è ma c'è per me un a-man - te, C'è

col canto



a tempo *con abbandono*

oc'è on' mi sù - di - - a, On' lan - gui - du si
chi mi fa' l'ga - lan - - to, Chi lan - gui - do si

a tempo *col canto*

Poco meno

fà. U - nu mi fa l'ac-chid - - du,
fa. C'è chi mi striz - za un oc - - chio,

Poco meno

1^o Tempo.

N'a - tru 'na ri - sa - tod - - da Ed in, la pu - mi -
Chi fa la ri - sa - tel - - la, Ed to, la me - schi -

1^o Tempo

con grazia rall.

- red - - da, Mi vo - tu coà o ddà. Ed
- nel - - la, Mi tol - to qua e là. Ed

rall.

con grazia

iu, la pu-vi-red-da, Mi vò-tu ecà e ddà.
io, la me-schi-nel-la, Mi vol-to qua e là.

D. C.

2^a

'Nzinn ca co'è speranza
Si parra cu orianza;
Quannu nun co'è chi bughiri
Su'birbi in verità.

Ma in su'lesta assai,
Mi ridu di sti guai;
Quannu li cani abbaianu
La caccia si uni vè.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

*Fino che c'è speranza
Parlano con creanza;
Quando non han che cogliere,
Son birbi in verità.*

*Ma io son destra assai,
Rido fra tanti guai;
E quando i cani abbaiano
La caccia se ne va.*

CORI, CURUZZU

Cantilena popolare

Nº 13.

LENTO. *a piacere*

CANTO

Co-ri, cu - rus - - - - zu, *qua*
 Co-re, mio co - - - - re *non*

LENTO *col canto*

f *molto lento* *pp* *P a piacere*

- ti du - bi - ta - - - - ri *Nun ti pig-*
 - ti du - bi - ta - - - - re *Che non ti*

f *col canto* *pp* *col canto*

f *molto lento*

-ghia - - - ri di - ma - lin - cu-ni - - - a
 pi - - gli la - ma - lin - co-ni - - - a

f *col canto* *pp*

f *molto lento*

f *col canto* *pp*

ALLEGRO

ALLEGRO *brillante*

a tempo

cresc a poco a poco a

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Tu sola 'nta stu pettu cci pô' stari,
Tu sola ca sarai l'amanti mia.

3^a

E vaju a liettu e 'un pozzu arripusari,
Si 'na pidata jettu pensu a tia.

4^a

Dunca, caruzzu, comu avemu a fari,
Semu juncuti pi gran simpatia.

1^a

Comu haju a fari senza lu tò senza,
Scordari nun lu possu lu tò amuri,

2^a

Sempri t'haju purtatu ubbidienza
E appressu t'haju vinutu tutti l'uri.

3^a

Fatti l'esami di la tò cuscenza,
Vattini a' piedi di lu cunfissuri,

4^a

Iddu ti la darà la penitenza!...
Nun si lassa cussì lu primu amuri.

2^a

Tu sola in questo petto ci puoi stare,
Tu sola, che sarai l'amante mia.

3^a

Vado a letto e non posso riposare,
Te penso se cammino per la via,

4^a

Dunque, mio core, come avremo a fare.
Siamo legati per gran simpatia.

1^a

Come farò, cor mio, senza il tuo senza,
Scordar non posso il tuo verace amore,

2^a

Sempre io t'ho portata ubbidienza,
D'appresso t'ho venuto in tutte l'ore.

3^a

Or fa l'esame della tua coscienza,
Prostrati a' piè di qualche confessore,

4^a

Ch'egli te la darà la penitenza!.....
Così non si abbandona il primo amore.

MI LASSASTI IN ABBANNUNCI

(Mi lasciasti in abbandono)

N. 14.

CANTO

MODERATO

con passione

Mi las-sa- -sti _____ in ab-ban-
 Mi le-scia - sti _____ in ab-ban-

MODERATO

-nu- - - - -hu,
 -do- - - - -no,

Co-ri cru - du, co-ri cru - du, co-ri
 Cuo-re cru - do, cuo-re cru - do, cuo-re in-

'ngra- - - - -tu,
 -gra- - - - -to,

E l'a-vir- -mi _____ ab-ban - nu -
 Quel-l'a-ver- -mi _____ ab-ban - do -

ten.
 vu ci la tò vu ci'un sen - tu cchiù
 - lar, — nè par-lar ti sen - ta più
 rappivando
 cresc.
 p morendo
 D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Prima tu mi souncirtasti
 Dd'arma 'n pettu chi tinia,
 Ed intantu, Nici mia,
 Ora cancell o' un m'ami cchiù.

Forsi, t'èni n'autru amanti,
 E di mia tu ti scurdasti?...
 Prestu, spiegati, 'ncustanti
 Si tu m'ami sì, o no.

3^a

Mi lassasti 'ntra l'affanni,
 E pacenzia cchiù nun haju,
 No, di coà nun mi ai vaju
 Si tu prima 'un dici sì.

Sta tò faeci a mia dimostra
 C'hai pietà di lu mè ceri,
 Ma dimmili in du' palori
 Si tu m'ami e' 'un parru cchiù.

2^a

Pria quell'alma che tenea
 Semplicetta entro 'l mio petto
 Tu spargesti d'ogni affetto,
 Nice, ed or non m'ami più.

Forse, me dimenticasti,
 Perché tieni un altro amante?...
 Presto, spiegati, incostante,
 Se tu m'ami sì o no.

3^a

Mi lasciasti negli affanni,
 Non ho più pazienza al core,
 Di qua non mi tragge amore
 Se tu pria non dici sì.

La tua faccia a me dimostra
 Che scontento non mi vuole,
 Ah! tu dillo in due parole....
 M'ami? ed io non parlo più.

SERENATA

N° 15.

CANTO *LENTO*

p

'Nta sta — va-med — da
In que — sta vius — xa

LENTO *p*

sotto voce

cei ab — — — bi-ta un scur-su — ni, La not-ti af-fac-cia e
ci a — — — bi-ta un ser-pen-te, La not-te affac-cia ed

pp

lu — — — — — jor-nu' un cum - pa - ri. La
il — — — — — gior-no scom-pa - re.

sf *p*

not- ti affao - cia ver- - - - - su li du' ù - ri
 Ver-so due o - - re poi - - - - - mo-stran-do 'l den - te

Spin-ci la te - sta e si - - - - - met-tia fri - sca - - ri.
 Le - va la te - sta e si - - - - - met-te a fi - schia - - re.

cres. - - - - - *ed* - - - - - *accel.* - - - - -

sempre - - - - -

Per finire

P *dim.* - - - - -

D. C.

2.^a

E quannu jetta lu friscu d'amuri
Tanti dunnuzzi schetti fa 'ffacciari.
O tu, picciotta, guardati l'onuri,
Accura....nun ti fari muzzicari.

1.^a

'Nta sta vanedda co'è 'na picciridda
China d'amuri e mi fa pazzari,
Lucenti è la sò facci comu stidda,
A la modestia un aneilu mi pari;

2.^a

Oh Diu, fussi pri mia! fuss'lu pri idda!
Si sò matruzza mi la voli dari!
Tantu haju a fari 'nsina ch'haju ad idda,
Ca lu mè 'mpègnu mi l'haju a passari.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2.^a

*E quando affida il suo fischio d'amore
Tante vergini donne fa mostrare.
O tu fanciulla, guardati l'onore,
Attenta non ti fare morsicare.*

1.^a

*In questa via ci sta una giovinetta,
Mi fa impazzire chè è piena d'amore,
Splende la faccia sua come perfetta
Stella, e un angelo sembra al suo pudore.*

2.^a

*Oh Dio, fosse per me la bella eletta,
Se la madre di lei me la vuol dare!
Tanto farò per questa giovinetta
Finchè il mio dolce impegno hommi a passare.*

AMURI, AMURI!

(Amore, amore!)

Cantilena dei mulattieri.

Nº 16.

LARGHETTO PATETICO

pp

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords in a descending sequence, while the left hand plays a simple bass line. The tempo is marked 'LARGHETTO PATETICO' and the dynamics are 'pp' (pianissimo).

The piano accompaniment for the first vocal line continues with the same chordal pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

CANTO *con passione*

p

A - mu - ri, a - mu - ri, chi m'ha' fat - tu
 A - mo - re, a - mo - re che m'hai fat - to

The vocal melody is written on a single staff with a treble clef. It features a series of notes that correspond to the lyrics. The piano accompaniment continues with the same chordal pattern. The tempo is 'LARGHETTO PATETICO' and the dynamics are 'p' (piano).

perdendosi

fa - - - ril Li sen-si mi l'ha'
fa - - - re / M'hai mes-so tut - ti

mi - - - -su'a-fan - ta - si a,
sen - - - -si in fan - ta - si - a,

p
Lu pa - tri - no - -stru
Il pa - dre no - stro

m'ha'fat-tu scur-da - - - ri;
m'hai fat-to scor-da - - - re,

E
E

la mi-ta - ti di la 'vì-ma - ri-a,
me - tà an-co - ra de l'a - ve ma - ri-a,

pp espressivo

I. Tempo *Per finire*
2^a Strofa Lu
2^a Strofa Il *Per finire*
pp
I. Tempo
D. C. al $\frac{3}{8}$

2^a

*Lu creddu nun lu saciu 'ncuminciari,
Vaju a la missa e mi scordu la via;
Di novu mi voggh'iri a vattari,
Cà turcu addivintai pr'amari a tia.*

1^a

*Amuri, chidda vota chi firisci,
Suspiru novu 'nta lu cori nasci,
Chi ad ogni jornu s'aumenta e crisci
E oh'ogni cori ccu ducizza pasci:*

2^a

*Lu stissu mortu quasi ch'arrivisci,
Nesci di li balati e di li casci;
Pirchi l'amuri di l'omu 'un spirisci
Nè quann 'è vecchin, nè quann 'è a li fasci.*

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

*Il credo non lo so più cominciare,
Vado a messa e dimentico la via,
Nuovamente mi voglio battezzare
Che turco sono per desiarti mia.*

1^a

*Quella volta che tu ferisci, o Amore,
Un novello sospir nasce nel petto
Ed ogni giorno s'aumenta in core
Che vien pasciuto d'un dolce diletto.*

2^a

*Dalla tenebra sua, sorge all'albore
Lo stesso morto e lascia 'l freddo letto,
Chè per l'uom sempre vivo è quell'ardore
Sia fanciullin, sia vecchio o giovinetto.*

CANZONETTINA

Nº 17.

MODERATO

CANTO

Si pi dis-gra-si-a lu per-du a Ro-sa, Mi fan-zu
Se per dis-gra-si-a Io per-do Ro-sa, Mi fa-rò

mo-na-cu Di la Cír-to-sa. E vog-ghiu pàr-ti-ri Pri fo-ra
mo-na-co De la Cer-to-sa. E vo-glio an-dar-me-ne Fuor l'a-bi-

ritardate
pp

re - gnu E vog-ghin per-di - ri Zoc - c'ha-ju e te - gnu. Ro - sa fu
-to - to E vo-glio sper-de - re Tut - to'l mio sta - to. Ro - sa fu

p
pp col canto

a tempo **f**

l'u - ni-ca Ca mi pia - ci - u, Fu la di - li - si - a D'u co - ri
l'u - ni-ca Nel pet - to mi - o, Fu la de - li - si - a, Fu'l sol de -

f
a tempo

ritard. **p** *a tempo* **f**

mi - u. Ro - sa fu l'u - ni-ca, Ca mi pia - ci - u, Fu la di -
- si - o. Ro - sa fu l'u - ni-ca Nel pet - to mi - o, Fu la de -

p **f a tempo**

ten.

-li - si - a D'u co - ri min!
- li - si - a, Fu'l sol de - sio!

col canto **f** **p**

NOTTURNO

N.º 18.

sotto voce

ANDANTE

pp 1. e 2. Red.

CANTO

appassionato

p Cu la oi - tar - ra ap - - pis - za - - ta a _____ lu
 Con la chi - tar - ra _____ che pen - - de al _____ mio

pp sempre sotto voce

cod - - du E cu li ma - - nu _____ tue -
 col - - lo E que - - sie cor - - de _____ toc -

can- - nu li cor - di, Can-tan - nu
 - can- - do con ma - no, Can-tan - do

pas- - su cu lu co - ri mod- - du
 pas - so in - - te - - ne-ri- - to in co- - re

E cu lu chian - tu chi ba - - gna - - tu *rall.*
 E la ca - - gio - ne del pian - - to sei

su' Pas-su da - van - ti dda
 tu Pas-so di - nan ti

ca- - sa oru- - di- - li Un - ni in un
ca- - sa cru- - de- - le Dov'è - ra un

tem- - - pu bi - a - - tu oei sta- - va
tem- - - po fo - li- - ce ed ar- - ca - - no

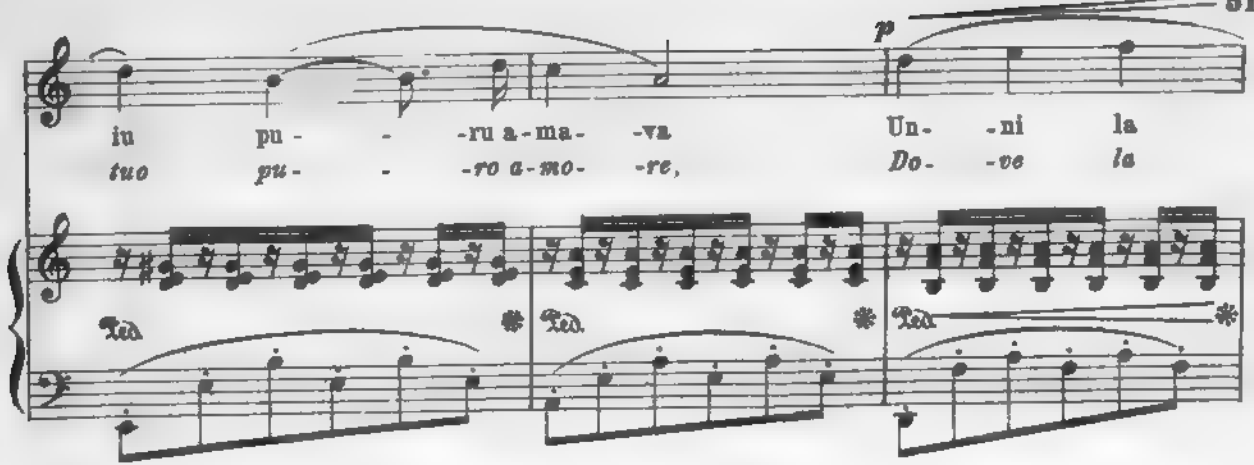
pp sotto voce
Un - ni in un tem- - - pu bi - a - - tu oei
Dov'è - ra un tem- - - po fo - li- - ce ed ar- -

pp sotto voce

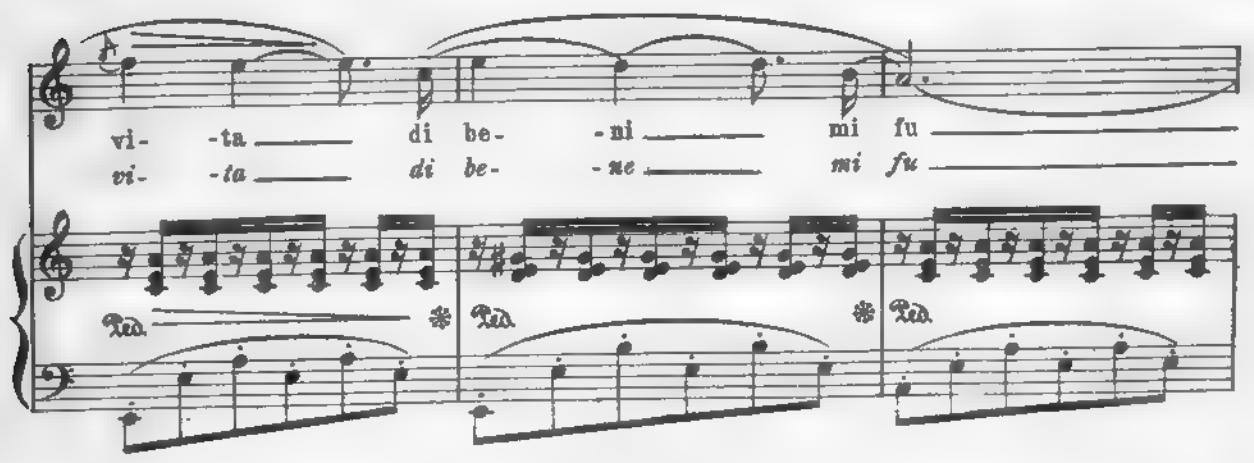
ten. con anima *ten. a tempo*
sta- - va Unn'e - ra a - ma - - tu ed
- ca - - no A - ma - to al - lo - - ra del

col canto *a tempo*
1. e 2.

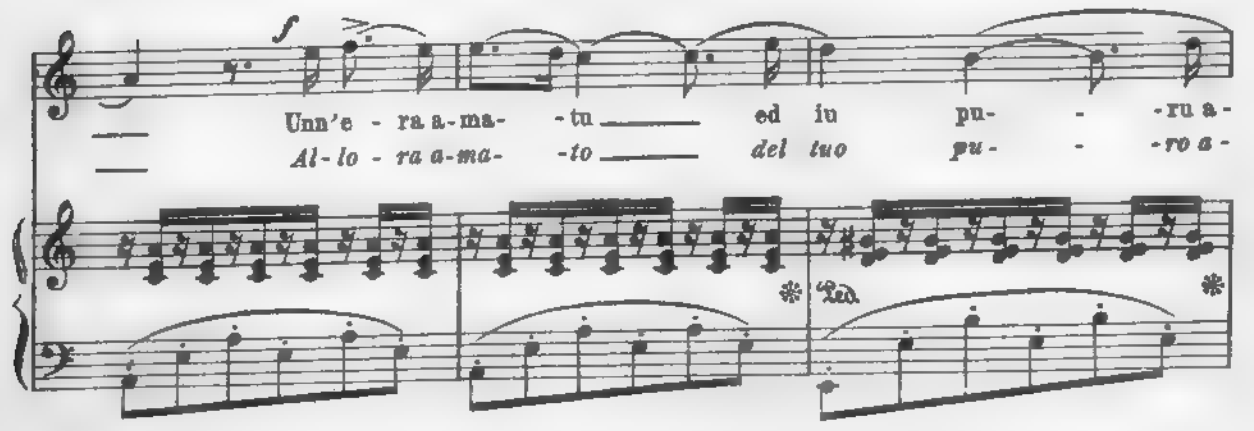
in pu - - ru a - ma - - va Un - - ni la
tuo pu - - ro a - mo - - re, Do - - ve la



vi - - ta di be - - ni mi fu
vi - - ta di be - - ne mi fu



Unn'e - ra a - ma - - tu ed in pu - - ru a -
Al - lo - ra a - ma - - to del tuo pu - - ro a -



- ma - - va, Un - - ni la vi - - ta di
- mo - - re, Do - - ve la vi - - ta di



ten. ten.

be- - - - ni mi fu
be- - - - ne mi fu

col canto

ff

D. C.

2^a

Ora ca tutta è finitu pi mia,
Giacchi tu, 'ngrata, l'amuri tradisti,
Stu cori 'n chiantu tu sula mintisti,
Senza ca nuddu nn'avissi pietà:

O tu ca senti stu cantu piatusu
Di la finestra, crudili ed ingrata,
Ascuta ancora, tiranna spiatata,
Ss'ultimu votu ca ti fazzu coà.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Ora che tutto per me non ha vita
Giacchè l'amore tradisti tu, ingrata,
Il core in pianto si stempra e finisce
Senza che alcuno ne avesse pietà.

O tu che senti 'l mio canto pietoso
Dalla finestra, crudele, spietata,
Ancora senti: chi per te languisce
L'ultimo voto d'amore ti fa.

TÙPPITI, TÌPPITI E TÀPPITI! ^(x)

Nº 19.

LENTO NON TROPPO

CANTO

L'amanti: Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e tàp - pi - ti!
Lo amante: Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e tàp - pi - ti!

LENTO NON TROPPO

p *pp* *f*

Gra - pi - mi, be - ni mi - u, ————— Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e
 A - pri, mio ca - ro be - ne, ————— Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e

p *pp* *f*

tàp - pi - ti! Gra - pi - mi, be - ni mi - u, ————— *Poco più* Giac - chi la vec - chia
 tàp - pi - ti! A - pri, mio ca - ro be - ne, ————— Giac - ché la vec - chia

p *pp* *Poco più*

(x) Non avendo riscontro in italiano tali parole del gergo, imitando il rumore che si fa battendo, il traduttore ha creduto lasciarle così come le ha trovate.

sto- - li - ta A let- - tu si nni ji- - -u. Giau -
sto- - li - da Dor-me e più qui non vie- - -ne. Giac -

- chi la vec - chia sto - li - ta A let - tu si nni ji - u. —
- chè la vec - chia sto - li - da Dor-me e più qui non vie-ne. —

col canto

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

La mamma : Parsi ca 'ntisi battiri,
La porta 'ntisi apriri
Ou 'cc'è ca grapi l'astracu,
Ou 'cc'è ca vo 'trasiri ?

3^a

La figlia : In fu 'ca grapi l'astracu,
Chiamai chista carusa,
Pi diri lu rusariu
A st'anima piatusa !

2^a

La mamma : Parve che intesi battere,
La porta spalancare...
Dite: in terrazza aggirasi
Qualcun che vuole entrare ?

3^a

La figlia : Son io che ho aperto l'uscio,
Chiamo la giovinetta
Per poi dire 'l rosario
Ad un'alma diletta !

MALATO P'AMURI

(Malato per amore)

N° 20.

CANTO

ANDANTE
con molta malinconia

p

Ta - li - an - nu - ti a lu spia - su ——— Su - gnu
Te guar - dan - do spes - so spes - so ——— Io mi

ANDANTE

p *col canto*

tut - tu am - ma - rag - gia - tu, ——— Lu mè san - gu'ùn è lu
sen - to di - stur - ba - to ——— Nè 'l mio san - gue è più lo

con abbandono

stis - su ——— Co - mu un ge - lu è di - - vin - ta - tu ——— Cu st'uo -
stes - so ——— Co - me un gel pro - prio s'è fat - to ——— Io ti

col canto

morendo

-chius. -si ti ta - li - u, Mo - ru, spa - si - mu e di -
 guar. - do con que - sti occhi, Muoio, spa - si - mo e de -

molto legato

ten.

- li - ru, lu mi sen - tu 'n - tra lu co - ri 'Na man -
 - ti - ro, E mi sen - to den - tro al co - re Manca -

col canto

pp rall.

- ca - za di ri - spi - ru.
 - men - ti di re - spi - ro.

pp rall.

f

dim.

D. C.

2^a

Vinni 'u medicu a osservari
 Li me'affanni e li me'peni,
 Iu mi misi a raccontari
 La caciuni d'unni veni.

E lu medicu mi dissi:
 Figghiu, lassa sta partita,
 Si ssa donna tu nun lassi
 Pocu dura la tò vita.

3^a

Iu sintennu ddu parrari
 Cei rispusi a voci forti;
 A sta donna 'un so lassari
 Nun mi scantu di la morti;

Idda stissa lu pò diri
 S'è sincera lu mè amuri,
 M'accuntentu di muriri,
 E 'un chiamarmi traditari!

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

*Venne 'l medico a osservare
 I mie'affanni e le mie pene,
 Io gli misi a raccontare
 La cagione d'onde viene,*

*Ed il medico mi disse:
 Figlio, lascia sta partita,
 Se tal donna tu non lasci
 Poco dura la tua vita.*

3^a

*Io sentendo quel parlare,
 Gli risposi a voce forte:
 Nè la donna io so lasciare,
 Nè timore ho della morte.*

*Ella stessa lo può dire
 S'è sincero questo amore;
 Di morir io son contento,
 Non chiamarmi traditore!*

1284549 P

SECRET

